

Readings of the Twenty-Ninth of the Coptic Month of Baramhat

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 143:5,7

143:5 π̅ς̅ ρεκ̅ νιφνοῦι̅ ἄμου̅ ἐπεσῆτ̅
βινεμ̅ νιτωου̅ οὔοζ̅ μαρου̅ω̅ε̅ω̅ ἕ̅ρε̅μ̅τ̅ς̅.
143:7 οὔωρπ̅ ἡ̅τε̅κ̅χι̅ζ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ἡ̅δ̅ι̅ς̅ι̅
μα̅το̅υ̅χο̅ι̅ οὔοζ̅ πα̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ ...

143:5 O Lord bow the heavens, come down
touch the mountains and let them smoke.

143:7 Send Your hand from the highest:
Save us and deliver us ...

Gospel Lk 7:36-50

7:36 πα̅ρ̅τ̅ρο̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅ πε̅ ἡ̅ξε̅ οὔ̅αι̅ ἐβ̅ο̅λ̅
θ̅εν̅ νι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ρ̅οῦ̅ω̅μ̅ ν̅ε̅μα̅ϥ̅
οὔοζ̅ ε̅τα̅ϥ̅ω̅ε̅ ἐ̅θ̅οῦ̅ν̅ ἐ̅λη̅ι̅ ὑ̅πι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅
α̅ρ̅ω̅τε̅β̅

7:36. And one of the Pharisees desired him
that he would eat with him. And he went into
the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 οὔοζ̅ ρ̅η̅π̅ε̅ ι̅ς̅ οὔ̅ε̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ πα̅σο̅ι̅
ἡ̅ρ̅ε̅ϥ̅ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ θ̅εν̅ τ̅β̅α̅κι̅ οὔοζ̅ ε̅τα̅ς̅ε̅μ̅ι̅ χ̅ε̅
ϥ̅ρο̅τε̅β̅ θ̅εν̅ ἡ̅ν̅ι̅ ὑ̅πι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ α̅ς̅β̅ι̅ ἡ̅οὔ̅-
ἀ̅λ̅α̅β̅α̅ς̅τ̅ρο̅ν̅ ἡ̅ς̅ο̅ζ̅ε̅ν̅

7:37 And, behold, a woman in the city, which
was a sinner, when she knew that [Jesus] sat
at meat in the Pharisee's house, brought an
alabaster box of ointment,

7:38 οὔοζ̅ ε̅τα̅ς̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρα̅τ̅ς̅ σα̅φα̅ρ̅οῦ̅
θ̅α̅ρα̅τοῦ̅ ἡ̅ν̅ε̅ϥ̅β̅α̅λ̅α̅ν̅χ̅ ε̅ς̅ρι̅μ̅ι̅ α̅ς̅ε̅ρ̅η̅ν̅τ̅ς̅
ἡ̅ρ̅ω̅ρπ̅ ἡ̅ν̅ε̅ϥ̅β̅α̅λ̅α̅ν̅χ̅ θ̅εν̅ ν̅ε̅ς̅ε̅ρ̅μ̅ω̅οῦ̅ι̅
οὔοζ̅ α̅ς̅ϥ̅ο̅τοῦ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅ϥ̅ω̅ι̅ ἡ̅τε̅
τε̅ς̅α̅ϥ̅ε̅ οὔοζ̅ πα̅ς̅τ̅ϥ̅ι̅ ἐ̅ν̅ε̅ϥ̅β̅α̅λ̅α̅ν̅χ̅ ε̅ς̅-
θ̅ω̅ρ̅ς̅ ὑ̅μ̅ω̅οῦ̅ ὑ̅πι̅ς̅ο̅ζ̅ε̅ν̅

7:38 And stood at his feet behind [him]
weeping, and began to wash his feet with
tears, and did wipe [them] with the hairs of
her head, and kissed his feet, and anointed
[them] with the ointment.

7:39 ε̅τα̅ϥ̅η̅α̅ν̅ λ̅ε̅ ἡ̅ξε̅ πι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ ε̅τ̅-
α̅ϥ̅θ̅α̅ρ̅μ̅ε̅ϥ̅ πε̅χα̅ϥ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ϥ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅
ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ οὔ̅π̅ρο̅φ̅η̅ν̅τ̅ς̅ πε̅ ϥ̅αι̅ πα̅ϥ̅-
η̅α̅ε̅μ̅ι̅ χ̅ε̅ οὔ̅ τε̅ οὔοζ̅ χ̅ε̅ οὔ̅ αῶ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅
τε̅ τ̅αι̅ς̅ε̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ε̅τα̅ς̅β̅ι̅ ν̅ε̅μα̅ϥ̅ χ̅ε̅ οὔ̅ρ̅ε̅ϥ̅-
ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ τε̅

7:39 Now when the Pharisee which had
bidden him saw [it], he spake within himself,
saying, This man, if he were a prophet, would
have known who and what manner of woman
[this is] that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 οὔοζ̅ α̅ϥ̅ε̅ροῦ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅̅ πε̅χα̅ϥ̅ πα̅ϥ̅
χ̅ε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ οὔο̅ν̅ ἡ̅τ̅η̅ι̅ ἡ̅οὔ̅ς̅α̅χι̅ ἐ̅χ̅ο̅ϥ̅ πα̅κ̅
ἡ̅θ̅ο̅ϥ̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ϥ̅ χ̅ε̅ ϥ̅ρ̅ε̅ϥ̅τ̅ς̅β̅ω̅ ἀ̅χο̅ϥ̅

7:40 And Jesus answering said unto him,
Simon, I have somewhat to say unto thee. And
he saith, Master, say on.

7:41 πε̅χα̅ϥ̅ λ̅ε̅ χ̅ε̅ ν̅ε̅ οὔο̅ν̅ ἕ̅ρ̅ε̅ω̅ς̅τ̅η̅ς̅ β̅
ἐ̅οῦ̅ο̅ν̅τε̅ οὔ̅δ̅α̅ν̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅ρ̅ω̅οῦ̅ πι̅οῦ̅αι̅ ν̅ε̅
οὔο̅ν̅ ϥ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ε̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅ πι̅κ̅ε̅οῦ̅αι̅ λ̅ε̅ ν̅ε̅
οὔο̅ν̅ ἡ̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅

7:41 There was a certain creditor which had
two debtors: the one owed five hundred
pence, and the other fifty.

7:42 ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ἡ̅τ̅ω̅οῦ̅ λ̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ ε̅θ̅ροῦ̅-
το̅β̅οῦ̅ α̅ϥ̅χ̅α̅ν̅ ν̅ω̅οῦ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ὑ̅π̅β̅ ἡ̅θ̅μ̅ο̅τ̅
ν̅ι̅μ̅ οὔ̅ν̅ ἡ̅θ̅η̅τοῦ̅ ε̅θ̅α̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅οῦ̅ο̅

7:42 And when they had nothing to pay, he
frankly forgave them both. Tell me therefore,
which of them will love him most?

7:43 ԳԵՐՈՒՄ ԻՆՔ ԸՄՄՈՆ ՔԵՃԱԿ ՔԵ Ժ-
ՄԵՆԻ ՔԵ ՓՈ ԵՏԱԿՅԱ ՍԻՇՈՒՆ ՈՐԿ ԵՆՈՂ
ՈՂՄՈՒ ԻՊՈՐԿ ԼԵ ՔԵՃԱԿ ՔԵ ԱԿՏՂԱՍ ԺԵՆ
ՕՐԿՈՒՄԵՆ

7:44 ՕՐՈՂ ԵՏԱԿՓՈՆՉԿ ԷՏՐՇԻՄԻ ՔԵՃԱԿ
ՈՐԿՄՈՆ ՔԵ ՅՈՆԱՅ ԷՏԱԻՇՇԻՄԻ ԱՆ ԷՇՕՐՆ
ԷՔԵՈՆԻ ԱՔԵԿՏ ԻՆՕՒՄՈՒՅ ԷՆԱԾԱԶԱՅՄ ԹԱԻ
ԼԵ ԻՊՈՐԿ ԱՇՇՈՐՍ ԻՆԱԾԱԶԱՅՄ ԺԵՆ ՈՐԿ-
ԵՐՄՈՒՆԻ ՕՐՈՂ ԱՇՇՈՒՄ ԵՆՈՂ ԺԵՆ ՈՐԿ-
ԿՈՒ

7:45 ԱՔԵԿՏ ԻՆՕՒՄԻ ԷՐՈՒ ԹԱԻ ԼԵ ԻՊՈՐԿ
ԻՇՔԵՆ ԵՏԱԻ ԷՇՕՐՆ ԱՔԵՇՅԱՏՈՒՇ ԵՆՈՂ
ԵՇՏՓԻ ԷՆԱԾԱԶԱՅՄ

7:46 ԱՔԵԿՈՒՇ ԻՏԱԶՓԵ ԻՆՕՒՄԵՇ ԹԱԻ ԼԵ
ԻՊՈՐԿ ԱՇՈՒՇ ԻՆԱԾԱԶԱՅՄ ԻՆՕՐԿՈՒՇ

7:47 ԵԹԵՓԱԻ ԺՄՈ ԱՄՈՐ ՈՐԿ ՔԵ ՈՐԿ-
ՈՒՆԻ ԵՏՈՒ ՇԵՅՈ ՈՐԿ ԵՆՈՂ ՔԵ ԱՇՐ-
ԱԴԱՍԱՆ ԷՄԱՅՈ ՓՈ ԴԱՐ ԷՅԱՅՅԱ ՕՐ-
ԿՈՒՇԻ ՈՐԿ ԵՆՈՂ ՅԱՇԵՐԱԴԱՍԱՆ ԻՆՕՐԿՈՒՇԻ

7:48 ՔԵՃԱԿ ԼԵ ՈՐԿ ՔԵ ՈՐԿՈՒՆ ԷՅՈՒ ՈՐԿ
ԵՆՈՂ

7:49 ՕՐՈՂ ԱՅԵՐՇՈՒՇ ԻՇՈՐԿ ԻՇՐՈՒ ԻՇՈՒ-
ՄՈՒ ԻՆՔ ՈՐ ԵՐՈՒՇԵՆ ՔԵ ՈՒ ՔԵ ՓԱԻ
ԵՏԵՐ ԻՔԵՇԱՈՒՆԻ ԵՆՈՂ

7:50 ՔԵՃԱԿ ԼԵ ԻՏՐՇԻՄԻ ՔԵ ՄԱՅԵ ՈՐԿ
ԺԵՆ ՕՐՇԻՐՈՒՆ ՔԵՆԱՇՏ ՔԵՏԱԿՈՒՇԻ

7:43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 71:5,6

71:5 ԵԿԷԻ ԷՔԵՇՏ ԱՓՐՈՒՏ ԻՆՕՒՄՈՒՇՈՒՄ
ԷՇՔԵՆ ՕՐԿՈՒՇ ՈՒՄ ԱՓՐՈՒՏ ԻՇԱՆՏԵԶՏԻԶԻ
ԵՄԶԼՈՒ ՇԻՇՔԻ ՈՐԿՇԻ.

71:6 ԵՇԷԱՅԱԻ ԻՆՔ ՕՒՄԵԹՄՈՒ ԺԵՆ ՈՐԿ-
ԷՇՈՒՇ ՈՒՄ ՈՒՅԱԻ ԻՏԵ ՕՐՇԻՐՈՒՆ ...

71:5 He shall descend like rain upon a fleece and like drops dripping upon the ground.

71:6 Truth shall be abundant in the His days with the abundance of peace ...

Gospel - Lk 11:20-28

11:20 ԻՇՔԵ ԼԵ ԱՈՐԿ ԺԵՆ ՕՐՏԻՆ ԻՏԵ ՓՏ
ԺՇԻՈՒՆ ԻՆԻԶԵՄՈՆ ԵՆՈՂ ՇԱՐԱ ԱՇՓՈՇ
ԷՐՈՒՇՆ ԻՆՔ ԺՄԵՏՈՒՐՈ ԻՏԵ ՓՏ

11:21 ԵՅՈՒ ԴԱՐ ԱՐԵՅԱՆ ՍԻՇՈՒՇ ԺՈՐԿ
ԻՏԵԿԱՐԷՇ ԷՏԵԿԱՅԶՈՒ ՅԱՐԵ ՈՐԿՇՅԱՐ-
ՅՈՒՏԱ ՅՈՒՍ ԺԵՆ ՕՐՇԻՐՈՒՆ

11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

3:5 **Ι**ΣΧΕ ΤΕΝΜΕΤΩΝΧΟΝΣ ΕΘΝΑΤΑΡΕ Τ-
ΜΕΘΜΗΝΙ ΗΤΕ ΦΤ ΕΡΑΤΣ ΟΥ ΠΕΤΕΝΝΑΧΟQ
ΜΗ ΟΥΡΕQΩΝΧΟΝΣ ΠΕ ΦΤ ΕQΝΑΙΝΙ **Μ**ΠΕQ-
ΧΩΝΤ ΑΙΧΩ **Μ**ΦΑΙ QΕΝ ΟΥΜΕΤΡΩΜΙ

3:6 **Η**ΝΕQΩΠΙ **Μ**ΜΟΝ ΠΩC ΦΤ ΝΑΤQΑΠ
ΕΠΙΚΟCΜΟC

3:7 **Ι**ΣΧΕ ΔΕ Τ**Μ**ΕΘΜΗΝΙ ΗΤΕ ΦΤ ΑCΕP-
QΟΥΘ **Ε**ΠΕQΩΟΥ **Η**QΡΗΙ QΕΝ ΤΑ**Μ**ΕΘΝΟΥΧ **Ι**Ε
ΕΘΒΕΟΥ CΕΤQΑΠ ΕΡΟΙ QΩ **Μ**ΦΡΗΤ **Η**ΟΥ-
ΡΕQΕPΠΟΒΙ

3:8 ΟΥQZ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΑΝ ΕΤΟΥΧΕΟΥΔ
ΕΡΟΝ **Μ**ΜΟQ **Μ**ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΟΥΟΝ QΑΝΟΥΟΝ
ΧΩ **Μ**ΜΟC ΕΡΟΝ ΧΕ QΑΝΧΟC ΧΕ ΜΑΡΕΠΙP
ΗΝΠΕΤQΩΟΥ QΙΝΑ **Η**CΕΙ ΝΑΝ **Η**ΧΕ ΝΠΕΘ-
ΝΑΝΕΥ ΝΗ ΕΤΕ ΠΟΥQΑΠ ΧΗ QΑ **Η**QΑΠ

3:9 ΟΥ ΧΕ ΟΥΟΝ QΟΥΘ **Η**ΤΟΤΕΝ ΟΥ ΠΑΝ-
ΤΩC ΑΝ ΕPΩΟPΠ **Η**ΧΕΜ ΔΡΙΚΙ **Ε**ΠΗΟΥΔΑΙ
ΝΕΜ ΝΠΟΥΕΙΝΙΝ ΧΕ CΕΧΗ QΑ ΦΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ

3:10 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤCQΗΟΥΤ ΧΕ **Μ**ΜΟΝ
ΟΥΘΜΗΝΙ **Μ**ΜΑΥΑΤQ

3:11 **Μ**ΜΟΝ ΠΕΤΚΑΤ **Μ**ΜΟΝ ΠΕΤQΥΝΙ **Η**CΑ
ΦΤ

3:12 ΔΥΡΙΚΙ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΑΥΕΡΑΤQΑΥ
ΕΥCΟΠ **Μ**ΜΟΝ ΠΕΤΙP **Η**ΟΥΜΕΤΧΡC **Μ**ΜΟΝ
QΥΑ ΕQΟΥΝ ΕΟΥΑΙ

3:13 ΟΥ**Μ**QΑΥ ΕQΟΥΗΝ ΠΕ ΤΟΥQΩΒΩΒΙ
ΑΥΕPΧΡΟQ ΕΒΟΛ QΕΝ ΠΟΥΔΑC ΟΥΜΑΘΟΥΙ
ΗQΟΥ ΕΤΧΗ QΑ ΠΟΥCΦΟΤΟΥ

3:14 ΝΑΙ ΕΤΕ ΡΩΟΥ ΜΕQ **Η**CΑQΟΥΙ ΝΕΜ
QΥΑQΥ

3:15 CΕΙΗC **Η**ΧΕ ΠΟΥCΑΔΑΥΧ ΕΦΕΝ CΠΟQ
ΕΒΟΛ

3:16 **Η**QΟ**Μ**QΕΜ ΝΕΜ **Η**ΤΑΔΕΠΩPΙΑ ΕΤΧΗ
QΙ ΠΟΥΜΩΙΤ

3:17 ΟΥQZ Φ**Μ**ΩΙΤ **Η**ΤΕ ΤQΙPΗΝΗ **Μ**ΠΟΥ-
CΟΥΩΠQ

3:18 ΤQΟΥΤ **Η**ΤΕ ΦΤ ΧΗ **Μ**ΠΕ**Μ**ΘΟ **Η**ΠΟΥ-
ΒΑΔ ΕΒΟΛ ΑΝ

3:19 ΤΕ**Ν**ΕΜ ΔΕ ΧΕ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ΠΙ-
ΝΟΜΟC ΧΩ **Μ**ΜΩΟΥ ΔQΧΩ **Μ**ΜΩΟΥ **Η**ΝΗ
ΕΤQΕΝ ΠΙΝΟΜΟC QΙΝΑ **Η**ΤΕ ΡΩQ **Η**ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΘΩΜ ΟΥQZ **Η**ΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΤΗPQ
QΥΑΠΙ QΑ ΠΙQΑΠ **Η**ΤΕ ΦΤ

3:5 But if our unrighteousness commend the
righteousness of God, what shall we say? [Is]
God unrighteous who taketh vengeance? (I
speak as a man)

3:6 God forbid: for then how shall God judge
the world?

3:7 For if the truth of God hath more
abounded through my lie unto his glory; why
yet am I also judged as a sinner?

3:8 And not [rather], (as we be slanderously
reported, and as some affirm that we say,) Let
us do evil, that good may come? whose
damnation is just.

3:9 What then? are we better [than they]? No,
in no wise: for we have before proved both
Jews and Gentiles, that they are all under sin;

3:10 As it is written, There is none righteous,
no, not one:

3:11 There is none that understandeth, there
is none that seeketh after God.

3:12 They are all gone out of the way, they
are together become unprofitable; there is
none that doeth good, no, not one.

3:13 Their throat [is] an open sepulchre; with
their tongues they have used deceit; the poison
of asps [is] under their lips:

3:14 Whose mouth [is] full of cursing and
bitterness:

3:15 Their feet [are] swift to shed blood:

3:16 Destruction and misery [are] in their
ways:

3:17 And the way of peace have they not
known:

3:18 There is no fear of God before their
eyes.

3:19. Now we know that what things soever
the law saith, it saith to them who are under
the law: that every mouth may be stopped, and
all the world may become guilty before God.

3:20 **ἔτι** ἐξ ὧν **ὅτι** καὶ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:21 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:22 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:23 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:24 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:25 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:26 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:27 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:28 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:29 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:30 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:31 **ὁ** **νόμος** **ὁ** **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**· **ἀλλὰ** ὁ **νόμος** ὁ **ἁγίου** **καὶ** τοῦ **ἐκ** τῶν **ἐργῶν** τοῦ **νόμου** οὐδεὶς **δικαιωθήσεται** ἐνώπιον **αὐτοῦ**·

3:20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law [is] the knowledge of sin.

3:21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

3:22 Even the righteousness of God [which is] by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

3:23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

3:24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

3:25 Whom God hath set forth [to be] a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

3:26 To declare, [I say], at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

3:27 Where [is] boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

3:28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

3:29 [Is he] the God of the Jews only? [is he] not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

3:30 Seeing [it is] one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

3:31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Katholicon - 1Jn 1:1-2:6

1:1 փ՜Ն ԵՂԿՕՒ ԻՇՇԵՆ ԶՈՒ Փ՜Ն ԵՂԱՆՇԹԵՄԵՂ Փ՜Ն ԵՂԱՆՆԱՂ ԵՐՈՂ ՈՒՆԵՆԻԱԸՆ Փ՜Ն ԵՂԱՆՇՈՄՇ ԵՐՈՂ ՕՂՈՂ Ա ՆԵՆՃԻՃ ՃԵՄՃԱՄԵՂ ԵԹԵ ՍԻՇԱՃԻ ՈՒՏԵ ՈՒՈՆԻ

1:2 ՕՂՈՂ ՍԻՈՆԻ ԱՂՕՂՈՆԶ ԵՆՈՆ ՕՂՈՂ ԱՆՆԱՂ ԵՐՈՂ ՕՂՈՂ ՏԵՆԵՐՄԵԹՐԵ ՕՂՈՂ ՏԵՆՏԱՄՈ ՍՄՈՒՏԵՆ ԵՍԻՈՆԻ ՈՒՆԵՐ Փ՜Ն ԵՂԿՕՒ ԶԱ ՓԻՈՒ ՕՂՈՂ ԱՂՕՂՈՆԶ ԵՐՈՆ

1:3 փ՜Ն ԵՂԱՆՆԱՂ ԵՐՈՂ ՕՂՈՂ ԱՆՇԹՄԵՂ ՏԵՆԶԻՈՒՅ ՍՄՈ ՈՒՏԵՆ ԶԻՆԱ ՈՒՓՈՒՏԵՆ ԶՈՒՏԵՆ ՈՒՏԵ ՕՂՄԵՏՄՓՆՐ ՍՈՍԻ ՈՒՏԵՆ ՆԵՄԱՆ ՏԵՆՄԵՏՄՓՆՐ ԸԵ ԸՃՈՆ ՆԵՄ ՓԻՈՒ ՆԵՄ ՍԵՂՍՆՐԻ ԻՆՇ ՍՃՇ

1:4 ՕՂՈՂ ՈԱԻ ՏԵՆԸԻԱԻ ՍՄՈՒՅ ՈՒՏԵՆ ԶԻՆԱ ՈՒՏԵ ՍԵՏԵՆՐԱՍԻ ՍՈՍԻ ԵՂՃՈՆԻ ԵՆՈՆ

1:5 ՕՂՈՂ ՓԱԻ ՍԵ ՍԻՈՒ ԵՂԱՆՇԹՄԵՂ ՈՒՏՈՒՂ ՏԵՆԶԻՈՒՅ ՍՄՈՂ ՈՒՏԵՆ ՃԵ ՓԻՒ ՕՂՕՂՈՒՆԻ ՍԵ ՕՂՈՂ ՍՄՈՆ ԶՆԻ ՈՒՃԱԿԻ ՈՒԻՆՈՒՂ

1:6 ԵՍՈՍ ԱՆՍԱՆՃՈՇ ՃԵ ՕՂՈՒՏԱՆ ՈՒՂՄԵՏՄՓՆՐ ՆԵՄԱՂ ՕՂՈՂ ԵՆՄՈՒՅ ԻՆ ՍԻՃԱԿԻ ԵՆՃԵՄԵԹՈՂՃ ՕՂՈՂ ՏԵՆՐԻ ՈՒՑՄՈՆԻ ԱՆ

1:7 ԵՍՈՍ ԱՆՍԱՆՄՈՒՅ ԻՆ ՍԻՂՈՒՆԻ ՍՓՐԻՒՒ ԶՈՂ ԵՏԵՂՄՈՒՅ ԻՆ ՍԻՂՈՒՆԻ ՕՂՈՒՏԱՆ ՈՒՂՄԵՏՄՓՆՐ ՆԵՄ ՆԵՆԵՐՈՂ ՕՂՈՂ ՈՒՇՈՂ ՈՒՆՇ ՍԵՂՍՆՐԻ ՂՆԱՏՈՂՆՈՆ ԵՆՈՆ ԶԱ ՈՒՆԻ ՈՒՆԵՆ

1:8 ԵՍՈՍ ԱՆՍԱՆՃՈՇ ՃԵ ՍՄՈՆՏԵՆ ՈՒՆԻ ՍՄԱՂ ՏԵՆԵՐԶԱՆ ՍՄՈՆ ՍՄԱՂԱՏԵՆ ՕՂՈՂ ԸՄՈՆԻ ՍՈՍ ՈՒԻՆՏԵՆ ԱՆ

1:9 ԵՍՈՍ ԱՆՍԱՆՕՂՈՒՆԶ ՈՒՆԵՆՈՒՆԻ ԵՆՈՆ ՂԵՆԶՈՒ ՕՂՈՂ ՕՂՑՄՈՆԻ ՍԵ ԶԻՆԱ ՈՒՏԵՂՃԱ ՆԵՆՈՒՆԻ ՈԱՆ ԵՆՈՆ ՕՂՈՂ ՂՆԱՏՈՂՆՈՆ ՇԱՆՈՆ ՈՒՆԵՆ

1:10 ԵՍՈՍ ԱՆՍԱՆՃՈՇ ՃԵ ՍՍԵՆԵՐՈՒՆԻ ՏԵՆՐԻ ՍՄՈՂ ՈՒՇԱՄԵԹՈՂՃ ՕՂՈՂ ՍԵՂՇԱՃԻ ՍՈՍ ՈՒԻՆՏԵՆ ԱՆ

2:1 ՈԱՍՆՐԻ ՈԱԻ ԻՇԻԱԻ ՍՄՈՒՅ ՈՒՏԵՆ ԶԻՆԱ ՈՒՏԵՆՍԵՆԵՐՈՒՆԻ ՕՂՈՂ ԵՍՈՍ ԱՐԵՍԱՆ ՕՂԱԻ ԵՐՈՒՆԻ ՕՂՈՒՏԱՆ ՍՄԱՂ ՍՍԻՍԱՐԱԿՆՈՒՏՈՆ ԻԱՏԵՆ ՓԻՈՒ ԻՆՇ ՍՃՇ ՍԻՑՄՈՆԻ

1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.

1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

7:31 μωϋςης δε εταρναυ επιβορμα
αφερϋφηρι εφηαι δε ετνιατq αςωπι
ηξε ουςμν ητε πβς εςω μμοc

7:32 ξε ανοκ πε φτ ητε νεκιοτ φτ
ηαβρααμ νεμ φτ ηισαακ νεμ φτ
ηιακωβ αqςθερτερ δε ηξε μωϋςης
μπεqερτολμαν ετνιατq

7:33 πεξε πβς δε ηαq ξε βωλ μπι-
θωονι εβολ ρι νεκβαλαγx πιμα γαρ
ετεκορι ερατκ ριxωq ογκαρι εφογав πε

7:34 qен ογναυ αιναυ ελτρεμκο μπ-
λαοc ετqен χημ ογορ αιωτεμ επογ-
qιαρoμ αι επеснт εнагмоу тноу де
амоу ηταογορпк ερρηι εχημ

7:31 When Moses saw [it], he wondered at
the sight: and as he drew near to behold [it],
the voice of the Lord came unto him,

7:32 [Saying], I [am] the God of thy fathers,
the God of Abraham, and the God of Isaac,
and the God of Jacob. Then Moses trembled,
and durst not behold.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy
shoes from thy feet: for the place where thou
standest is holy ground.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of
my people which is in Egypt, and I have heard
their groaning, and am come down to deliver
them. And now come, I will send thee into
Egypt.

Psalm - Ps 44:13

44:13 cωτεμ таqери апау рек пе-
мауx: ариѡβу μπελαοc νεμ ηηι
<тнрq> ητε πειωт: ξε а πιογpo ep-
епиγμн επесαι: ξε ογнι ηθοq πε πεбс.

14:13 Listen O my daughter, see, and incline
your ear: Forget your people and the whole
house of your father: For the king desired
your beauty: For he is your lord.

Gospel - Lk 1:26-38

1:26 qен πιαβοт δε μμαρϗ αγογωρп
ηγαβριηλ πιαγγελοc εβολ ριτεμ φт
εογβaki ητε тгаλιдеа επесран пе
назарео

1:27 ρа ογπαρθενοc εαγωп ηςωc ηογ-
ρωμ επεqран пе ιωснф εβολ qен ηηи
ηδaγιδ ογορ φран ηтπαρθενοc πε
μαριαμ

1:28 ογορ εταqυε ηαq εθoγн γαpοc
πεxαq ηαc ξε χερε θн εθμερ ηρμοт
πβς νεμε

1:29 ηθοc δε αςϋθορτερ εхен παιcaxи
ογορ ηαcμoкμек пе ξε ογ ау ηρηт пе
пαιαcпacμoс

1:30 ογορ πεξε πιαγγελοc ηαc ξε μ-
περερρoт μαριαμ аpexиμ γαρ ηογ-
ρμοт μπεμθο μφт

1:31 ογορ ρηпπε тераервоки ογορ
ηтеμici ηογυηри ογορ еремоут επεqран
ξε ηηс

1:26. And in the sixth month the angel Gabriel
was sent from God unto a city of Galilee,
named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose
name was Joseph, of the house of David; and
the virgin's name [was] Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and
said, Hail, [thou that art] highly favoured, the
Lord [is] with thee: blessed [art] thou among
women.

1:29 And when she saw [him], she was
troubled at his saying, and cast in her mind
what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not,
Mary: for thou hast found favour with God.

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy
womb, and bring forth a son, and shalt call his
name JESUS.

1:32 φαι εϑε̄ροϋνιϡ† οϣοϣ εϣε̄μοϣ†
ε̄ροϣ χε π̄ϡηρι μ̄πετ̄βοσι οϣοϣ εϣε̄†
ηαϣ η̄χε π̄β̄ς φ† μ̄π̄ε̄ροηος η̄δᾱνιδα
πεϣιωτ

1:33 οϣοϣ ϣ̄ηαε̄ροϣρο ε̄χεη π̄ηι η̄ιακωβ
ϡα ε̄ηεϣ οϣοϣ η̄ηε ϣᾱε ϡωπι η̄τεϣμετ̄
οϣρο

1:34 πεχε μᾱριαμ δε μ̄πιᾱγγε̄λος χε
π̄ως φαι ηαϡωπι μ̄μοι ε̄πιδα †̄̄̄ωοϣη
η̄ϣαι αη

1:35 οϣοϣ αϣε̄ροϣω η̄χε πιᾱγγε̄λος
πεχαϣ ηας χε οϣ̄π̄η̄α εϣοϣαβ ϣ̄ηαι ε̄ϣ̄ρηι
ε̄χω οϣοϣ οϣ̄χομ η̄τε πετ̄βοσι ε̄θηαε̄ρ
ϣ̄ηιβι ε̄ρο ε̄θε̄φαι φ̄η ε̄τοϣ̄ηαμᾱςϣ
ϣ̄οϣαβ εϣε̄μοϣ† ε̄ροϣ χε π̄ϡηρι μ̄φ†

1:36 οϣοϣ ϣ̄ηππε ις ε̄λῑσαβ̄ετ τε̄ς
ϣ̄γγε̄νης ᾱσε̄ρβ̄οκι ϣ̄ως η̄οϣ̄ϡηρι ϣ̄εη
τε̄ςμετ̄ϣ̄ε̄δᾱω οϣοϣ φαι πε̄ςμᾱϣ̄ε̄ η̄
ᾱβ̄οτ πε θη ε̄τοϣ̄μοϣ† ε̄ρος χε †̄ατ̄
δ̄ρηη

1:37 χε μ̄μον ϣ̄δα η̄σᾱχι οι η̄ατ̄χομ
ϣ̄ατεη φ†

1:38 πεχε μᾱριαμ δε χε ις †̄β̄ωκι η̄τε
π̄β̄ς ε̄ε̄ϡωπι η̄ηι κᾱτα πε̄κ̄σᾱχι οϣοϣ
αϣ̄ϡε ηαϣ ε̄β̄οδα ϣ̄αρος η̄χε πιᾱγγε̄λος

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..

1:37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.